

10 - A Request from a Noble Lady

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:06] 2nd Sec

Welcome back, Professor.

[00:09] 2nd Sec

How did your lunch meeting
with Lord Fennel go?

[00:16] 2nd Sec

You look upset. Was there a problem?

[00:19] Goldran

Do you really think I'd cause a problem
during a lunch with Lord Fennel?

[00:25] 2nd Sec

No, sir. I apologize.

[00:31] (Flashback) Fennel

I'd like you to examine
my daughter, Professor.

[00:34] (Flashback) Fennel

A week ago, she developed
a rash on her face.

[00:37] (Flashback) Fennel

I assumed it would get better on its own,

[00:39] (Flashback) Fennel

but it seems to be getting bigger over time.

[00:43] (Flashback) Goldran

That may be a case of Odd Face.

[00:47] (Flashback) Fennel

Odd Face?

[00:49] (Flashback) Fennel

Professor, is there
anything that can be done?

[00:52] (Flashback) Fennel

I owe you so much already!

[00:54] (Flashback) Fennel

I'm sure you can manage this.

[00:57] Goldran

It's not life-threatening,

[00:59] Goldran

*but if the growth is at
the point that it's visible,*

[01:02] Goldran

that means it's taken root deep already.

[01:04] Goldran

*Considering the amount of cutting that will
be necessary, it's likely to leave a scar.*

[01:11] Goldran

*With enough donors and
health transfer magic,*

[01:14] Goldran

*the skin can be regenerated
without trouble...*

[01:18] Goldran

*but Lord Fennel said his daughter
would absolutely refuse*

[01:21] Goldran

to let too many people see her face.

[01:24] Goldran

*I can count on one assistant,
maybe two at most.*

[01:32] Goldran

At times like this,

[01:33] Goldran

*it's best to soothe my nerves
by gazing at my dear Milk.*

[01:43] Bons

*I heard your darling pup
got run over by a carriage.*

[01:46] Goldran

What?!

[01:48] Goldran

Are you behind this?!

[01:51] Goldran

It's about time you learned your place!

[01:53] Bons

*It wasn't me. And I don't
appreciate the insinuation.*

[01:56] Bons

*Besides, I heard the dog-sitter healed
her and she's all better, anyway.*

[02:08] Goldran

I confirmed with my secretary on the way,

[02:10] Goldran

and it seems she really was in an accident.

[02:17] Goldran

Someone capable of healing an injury completely, with no trace of scarring...

[02:26] Goldran

Good girl, good girl!

SIGN The Brilliant Healer's

New Life in the Shadows

[04:02] Cresson

I'm in a real bind here!

[04:04] Cresson

Please help me!

[04:10] Cresson

I was asked to heal the daughter of one of the seven major nobles.

[04:13] Cresson

You know about Odd Face, right?

[04:15] Cresson

She's come down with that.

[04:17] Cresson

Don't tell anyone!

[04:18] Zenos

You just told us...

[04:19] Zenos

Why the panic? If it's a benign growth, she could leave it and be perfectly fine.

[04:23] Cresson

Even I know that!

[04:25] Cresson

But she won't attend any of her social functions with that thing on her face!

[04:28] Zenos

Then why not cut it out?

[04:30] Cresson

It's rooted too deep.

The excision would cover a huge area!

[04:33] Cresson

Even textbooks say the scarring is so bad

[04:36] Cresson

that Odd Face is better left untreated!

[04:38] Cresson

If I mess up the face of one of the seven nobles, I'm done for!

[04:43] Zenos

Why don't you just make sure there's no scar, then?

[04:47] Cresson

Talking to you always makes me question my sanity...

[04:50] Cresson

It's not that easy for
normal people, you know!

[04:53] Umin

I'm curious as to why such a lofty
request was made of *you*, Cresson.

[04:59] Cresson

Because Professor Goldran has finally
realized how brilliant I am!

[05:06] Cresson

That's a lie! Don't give
me that frosty look!

[05:09] Cresson

Aren't we classmates?!

[05:11] Cresson

The professor asked for me after
what happened with Madam Milk!

[05:15] Umin

So, just like with the zombie king,

[05:16] Umin

you stole the credit for something?

[05:19] Cresson

It's not like that.

[05:20] Cresson

I told the second secretary that the
special research student handled it.

[05:25] Umin

You could always just tell him
that was the case again,

[05:27] Umin

and admit that you were totally useless.

[05:29] Cresson

You're weirdly harsh on me,
considering we're classmates!

[05:32] Cresson

Besides, if I tell them it wasn't me again,

[05:35] Cresson

the second secretary is gonna
notice and write me off.

[05:38] Cresson

So, that being the case,
I need your help, bro!

[05:42] Zenos

I'm not your bro.

[05:47] Lily

I made some tea.

[05:48] Cresson

Who's this?

[05:50] Umin

Zeno's little sister.

[05:52] Lily

Thank you for always
looking after my brother.

[05:55] Cresson

Wouldn't have expected you
to have such a cute sister...

[05:58] Lily

Cute?

[06:01] Lily

I'm so sorry,

[06:03] Lily

but I belong to my big brother.

[06:05] Lily

So no matter how much you compliment
me, I'll never be yours, Cresson.

[06:08] Cresson

Not even a "Mister" Cresson?!

[06:10] Cresson

And you two are *that* kind of siblings, huh?

[06:13] Zenos

No, we're not.

[06:15] Cresson

Still, if you're my bro's sister,
you're basically mine, too.

[06:19] Cresson

Nice to meet you, little sis!

[06:21] Zenos

That's also wrong.

[06:24] Lily

I don't want a big brother like him!

[06:34] Fennel

Professor, we've been waiting for you.

[06:37] Goldran

Lord Fennel, why the sudden summons?

[06:41] Fennel

Well... the situation's
become a bit complicated.

[06:48] Fennel

It seems that Charlotte
is refusing the surgery.

[06:52] Fennel

She's locked herself in
her room, saying that

[06:54] Fennel

any kind of scar on her
face is unacceptable.

[06:57] Goldran

I see.

[06:59] Fennel

But I have faith that you can treat
her without leaving a scar, Professor!

[07:04] Goldran

Yes, of course.

[07:06] Fennel

So would you please convince my daughter?

[07:11] Goldran

Understood.

[07:21] Fennel

Charlotte, the professor is here.

[07:26] Fennel

It's me, Papa.

[07:28] Fennel

You should let the professor
handle your treatment.

[07:30] Fennel

It'll be fine. Have I ever lied to you?

[07:40] Charlotte

Papa, you promised me that that
fire fox pelt scarf for my birthday,

[07:45] Charlotte

but you didn't get it for me!

[07:50] Goldran

Miss, my name is Goldran.
I'm with the royal hospital.

[07:54] Goldran

Would you be willing to trust
me to treat your condition?

[07:57] Charlotte

No!

[07:58] Goldran

But without surgery,
your condition can't be fixed.

[08:02] Charlotte

I absolutely refuse to allow
a blade near my face!

[08:05] Charlotte

I bet you were ordered by someone to
mutilate my beautiful face, weren't you?!

[08:09] Goldran

Of course not!

[08:10] Goldran

I bet it's the Geese family's girl.

[08:12] Goldran

She's always been jealous of me.

She probably arranged this whole thing.

[08:17] Goldran

I guess being too pretty
brings its own problems.

[08:20] Cresson

Hey, bro.

[08:21] Zenos

I'm not your bro, but what?

[08:23] Cresson

I just had an awesome idea.

[08:26] Cresson

Something even simpler
than getting promoted.

[08:29] Cresson

Say I convince her to go under the knife,
we heal her perfectly, and she falls for me...

[08:33] Cresson

Then we get married.

[08:36] Cresson

All of a sudden, I'm a member of
the aristocracy! It's a perfect plan.

[08:40] Zenos

Yeah? Hope that works for you.

[08:43] Cresson

Let me speak to her, please!

[08:47] Cresson

Excuse me, Miss Charlotte?

[08:50] Charlotte

And who are you?

[08:51] Cresson

My name is Cresson.

I'm the professor's assistant.

[08:55] Charlotte

What?

[08:56] Charlotte

Where does some assistant
get off talking to me?

[08:59] Charlotte

You're noise pollution!

[09:01] Cresson

S-Sorry!

[09:03] Cresson

Bro! I'm gonna work my
way to the top after all!

[09:07] Cresson

You can't trust chicks.

[09:09] Zenos

You sure know how to adapt, huh?

[09:14] Zenos

Guess it's my turn.

[09:19] Zenos

Uh, can you hear me?

[09:22] Charlotte

Another one?

[09:24] Charlotte

Who are you?

[09:25] Charlotte

You certainly seem to be lacking in manners.

[09:28] Zenos

I'm the other assistant.

[09:29] Charlotte

Again?! Where does some assistant get off—

[09:31] Zenos

About the surgery. If you don't want to do it, that's fine.

[09:37] Zenos

Anyone would be scared to have their face cut open with a knife.

[09:40] Zenos

And that growth won't kill you,

[09:42] Zenos

so there's no need to force it if you don't want to.

[09:44] Zenos

It's your call to make.

[09:46] Zenos

Left alone, the worst you'll have is a mark that looks like an old lady's face.

[09:50] Zenos

Some people even get attached to how they look.

[09:52] Zenos

They even give the growths names and everything.

[09:56] Zenos

Well, that does it for me.

[09:58] Goldran

What do you think you're doing?!

[10:04] Charlotte

W-Wait.

[10:07] Charlotte

Just wait...

[10:13] Cresson

Oh, wow! Pictures that were
produced with a magic projector!

[10:17] Cresson

Do you know how expensive
it is to get these in color?!

[10:19] Cresson

These folks really are rich!

[10:22] Charlotte

So, is that true?

[10:24] Charlotte

If nothing is done, the growth will
look like an old woman's face?

[10:28] Cresson

Yes, that's right! It's—

[10:30] Charlotte

Keep your mouth shut.

[10:32] Charlotte

I don't want your breath
stinking up my lovely room.

[10:39] Goldran

Yes, it is true, milady.

[10:42] Goldran

It's called Odd Face, and after about a month,

[10:46] Goldran

the growth takes the shape
of an old woman's face.

[10:49] Charlotte

So, what do I do?!

[10:51] Goldran

The only way to remove it is via surgery.

[10:54] Charlotte

I refuse to be cut!

[10:55] Goldran

But—

[10:56] Charlotte

I won't be cut! I don't want pain!

[10:59] Charlotte

And I don't want the growth to stay!

[11:01] Charlotte

I don't want any of this!

[11:03] Cresson

This chick is spoiled like crazy.

[11:05] Fennel

Charlotte, if we don't do something,
the growth will only get bigger.

[11:10] Fennel

Why not trust the professor
to take care of it?

[11:12] Charlotte

You don't care if my face
is all scarred up, Papa?

[11:15] Fennel

It won't be! The professor
can heal the scars.

[11:19] Charlotte

Can you guarantee that?!

[11:20] Fennel

Guarantee...

[11:24] Charlotte

I refuse unless you can guarantee
me there will be no scars!

[11:29] Fennel

Charlotte...

[11:45] Zenos

You like birds, huh?

[11:47] Charlotte

Why is another assistant talking to me?

[11:51] Charlotte

You're fouling the air of
my room with your breath.

[11:54] Zenos

We're on the veranda,
so I'm pretty sure I'm not.

[11:58] Charlotte

You think you're so clever.

[12:00] Zenos

One of them is hurt.

[12:07] Charlotte

I found it in the garden yesterday.

[12:09] Charlotte

It won't be able to fly again...

[12:12] Charlotte

just like me.

[12:15] Charlotte

No more dresses for me. Or dancing at balls.

[12:19] Charlotte

It won't be long before people
ignore me altogether.

[12:22] Zenos

Do you want to get better?

[12:25] Charlotte

Just stop talking to me.

[12:28] Zenos

I'll ask again. Do you want
your illness to get better?

[12:31] Charlotte

Of course I do! But I don't want any scars!

[12:35] Charlotte

So stop talking to me!

[12:37] Charlotte

Who do you think I am?!

[12:39] Zenos

A patient.

[12:43] Zenos

If you're in trouble and request
treatment, you're a patient.

[12:48] Zenos

I don't care if you're royalty,
nobility, a civilian, or a peasant.

[12:53] Zenos

Healing patients is my job.

[13:01] Zenos

You want to dance again, right?

[13:05] Zenos

Well, he flew.

[13:08] Charlotte

I...

[13:10] Charlotte

Can I fly again?

[13:13] Zenos

If you want to, yeah.

[13:23] Fennel

Please, take good care of her, Professor.

[13:29] Zenos

Did Becker make this sleeping drug, too?

[13:33] Goldran

All right, time for you two to go to work.

[13:36] Goldran

This absolutely has to be a success.

[13:39] Goldran

I'm sure you realize what'll
happen if you fail.

[13:43] Cresson

R-Right! Leave it to me!

[13:48] Zenos

I'll handle the surgery.

[13:50] Cresson

Bro, have you done this before?

[13:52] Zenos

When I was a kid, yeah.

[13:53] Cresson

Huh?

[13:54] Zenos

Don't worry about it.

[13:56] Zenos

Point is, I have some experience,
so I should be able to manage.

[13:59] Cresson

I really picked the right guy for my big bro!

[14:02] Zenos

I never agreed to that, you know.

[14:05] Goldran

What are you doing?

[14:07] Goldran

Dog-sitter, you were the one
who treated Milk, right?

[14:11] Goldran

You'll be the surgeon.

[14:13] Cresson

Uh, but...

[14:16] Goldran

What is it?

[14:18] Cresson

Nothing, sir.

[14:20] Goldran

Then get started already!

[14:22] Cresson

Yes, sir.

[14:27] Zenos

So that's what most people
use for the incisions?

[14:30] Cresson

What else would you use?

[14:32] Zenos

Come on, if you keep shaking like that,
it's only gonna leave a bigger scar.

[14:36] Zenos

Don't worry. It's not a
complicated procedure.

[14:39] Cresson

The textbook says it's A+ difficulty!

[14:42] Goldran

Hey!

[14:44] Goldran

What are you babbling about?

[14:45] Cresson

R-Right.

[14:48] Cresson

The roots of Odd Face growths are said to take hold at 3, 7, and 10 o'clock...

[14:53] Zenos

One sec.

[14:54] Zenos

Scan.

[14:57] Cresson

What was that?

[14:58] Zenos

I ran an internal check.

[15:00] Zenos

The directions of the roots can vary,

[15:02] Zenos

so you shouldn't assume
common knowledge is correct.

[15:04] Zenos

In this case, 2, 6, 9, and 10 o'clock.

[15:09] Cresson

You can tell all that?

[15:11] Zenos

Can't operate unless you can.

[15:13] Zenos

I'll whisper the specifics
to you, so just do as I say.

[15:16] Cresson

Bro!

[15:35] Goldran

I'm impressed, dog-sitter.

[15:38] Cresson

Oh, no...

[15:39] Goldran

What is it?

[15:41] Cresson

Well... the roots... are
tangled with her nerves.

[15:44] Cresson

To cut them, I'd have to cut the nerves, too—

[15:46] Goldran

Hold on!

[15:47] Goldran

Doing that will alter her appearance.

[15:50] Goldran

Nerves are a lot harder
to repair than epidermis.

[15:53] Cresson

B-But if we leave any roots uncut,
the growth will come back!

[15:56] Cresson

Maybe we should close her up and try to

[15:58] Cresson

convince her to undergo a second
surgery at the royal hospital?

[16:01] Goldran

It's too late for that!

[16:03] Goldran

If we don't deal with the growth now, it'll
likely grow back even stronger than before!

[16:11] Goldran

We've no choice.

[16:13] Goldran

Cut it out.

[16:14] Cresson

Y-You're sure?

[16:16] Goldran

Leaving a root behind and the resulting
recurrence will reflect badly on my reputation.

[16:21] Goldran

Our priority is completely
removing the growth.

[16:24] Cresson

But it'll change her appearance!

[16:27] Goldran

This is bound to affect
the director's election,

[16:29] Goldran

but leaving the root will
end up disfiguring her.

[16:32] Goldran

The best choice here is
to minimize the damage.

[16:37] Goldran

*Damn it! I can't believe
I got stuck with this mess.*

[16:46] Goldran

You imbecile!

[16:50] Goldran

How could you do this?!

[16:52] Fennel

Is something wrong, Professor?

[16:54] Goldran

My idiot assistant ignored
my orders and cut her nerves!

[16:59] Goldran

I said that was the one thing not to do!

[17:05] Fennel

Is that a problem?

[17:07] Goldran

A major one!

[17:09] Goldran

And it's your fault, dog-sitter!

[17:11] Goldran

Since we have no other choice, we'll
take her to the royal hospital tomorrow,

[17:15] Goldran

and I'll reconnect the nerves
with my health transfer magic.

[17:19] Goldran

It won't restore her completely,

[17:22] Goldran

but it should be better
than her current state.

[17:25] Zenos

Don't worry about it.

[17:28] Zenos

The nerves just had to be cut because the
roots of the growth were running too deep.

[17:32] Zenos

You just need to reconnect what was cut.

[17:35] Fennel

I don't need to worry?

[17:37] Fennel

My daughter will be fine, then?

[17:39] Zenos

Yeah, she will be.

[17:41] Zenos

An injury like this is
nothing to worry about.

[17:44] Zenos

And definitely nothing worth
going to the royal hospital for.

[17:48] Zenos

Wouldn't you agree, Professor?

[17:50] Goldran

What?

[17:52] Zenos

This girl said she wanted to dance again.

[17:54] Zenos

She was scared, but willing to trust us.

[17:57] Zenos

As a healer, I need to answer that.

[18:02] Zenos

All right, I'm getting a little tired of standing around.

[18:05] Zenos

It's time to wrap this up.

[18:18] Zenos

You did great.

[18:20] Zenos

The surgery was a success.

[18:30] Fennel

Charlotte!

[18:31] Charlotte

Wait, Papa.

[18:33] Charlotte

A mirror...

[18:36] Charlotte

Papa... The growth is gone?

[18:40] Fennel

Yes. They were able to completely remove it!

[18:44] Charlotte

Thank goodness...

[18:47] Charlotte

I'm so glad.

[18:49] Fennel

It really is a relief!

[18:51] Fennel

Professor Goldran did a perfect job.

[18:54] Charlotte

Yes...

[18:56] Charlotte

Where is he?

[18:57] Fennel

He seems to be busy with the upcoming election for hospital director,

[19:02] Fennel

and I didn't want to keep him, so I let him go.

[19:06] Charlotte

I see...

[19:07] Fennel

I do, of course, intend to offer him my full support in the election.

[19:11] Fennel

After all, he saved me once,

[19:13] Fennel

and now he's saved you, as well.

[19:15] Charlotte

R-Right.

[19:18] Zenos

You did great.

[19:21] Charlotte

Say, Papa... What was his name?

[19:25] Fennel

Whose?

[19:26] Charlotte

The one with bad manners!

[19:28] Fennel

Oh, the professor's second assistant? What of him?

[19:34] Charlotte

Wh-What difference does it make?

[19:37] Butler

Miss, I believe his name was Zeno.

[19:50] Charlotte

Zeno...

[19:58] Umin

I appreciate you helping me out.

[20:01] Zenos

It's fine, but this is a lot of bottles.

[20:03] Zenos

What's in them?

[20:05] Umin

These are experimental concoctions of Dr. Becker's.

[20:07] Umin

We're moving them into storage.

[20:11] Zenos

What kind of drug is it?

[20:12] Umin

That's a good question.

[20:14] Zenos

You don't know?

[20:17] Umin

I'm not sure Dr. Becker knows, either.

[20:20] Zenos

Shouldn't he, though?

[20:23] Umin

Well, he always says repeated experimentation

[20:25] Umin

holds the promise of new breakthroughs.

[20:29] Umin

I just wish he'd consider I feel as the one

who has to find a way to store the results.

[20:34] Becker

I am grateful, though.

[20:36] Umin

Dr. Becker.

[20:38] Becker

You didn't have to carry them all at once.

[20:41] Umin

I wanted to make sure they were stored
in the best condition possible.

[20:46] Becker

I appreciate that.

[20:47] Becker

These concoctions are going to be
particularly valuable this time.

[20:51] Umin

You say that every time.

[20:54] Becker

Do I?

[20:56] Becker

How did your noble surgery go?

[20:59] Zenos

Well enough.

[21:00] Becker

I suppose I didn't need to ask.

[21:02] Becker

Maybe now Professor Goldran
will think highly of you.

[21:06] Cresson

Bro!

[21:08] Cresson

You and I were invited to one of
Professor Goldran's dinner parties!

[21:15] Umin

Zeno, that's amazing!

[21:17] Becker

Congratulations, Zeno.

[21:21] Umin

Normally, you'd get a big head
and make snide remarks.

[21:25] Umin

What's going on?

[21:26] Umin

Aren't you glad?

[21:28] Cresson

I mean, I am, but...

[21:31] Umin

You could be selected to be an officer!

[21:33] Umin

This is the opportunity for a promotion
that you've been waiting for!

[21:36] Cresson

Yeah... That's right!

[21:41] Cresson

Once I become a big shot,
I'll push you around!

[21:46] Umin

Now there's the friendless
Cresson I remember!

[21:49] Cresson

Don't call me friendless!

[21:51] Cresson

I'm pretty self-conscious about that!

[21:54] Cresson

Let's get a move on, bro!

[21:56] Cresson

The dinner party is this evening,

[21:58] Cresson

so I'll see you in the lobby tonight!

[22:01] Umin

He's taken a real liking to you.

[22:04] Zenos

I'm not thrilled about it.

[22:07] Becker

Whatever the case, congratulations.

[22:10] Becker

I don't think anyone has
ever been invited to one of

[22:13] Becker

Professor Goldran's dinner
parties in such a short time.

[22:16] Becker

The risk I took in bringing you into
this matter is really paying off.

[22:20] Becker

Your job is almost done.

SIGN Just a Normal Healer

[23:57] Zenos

"Just a Normal Healer."

Revision #1

Created 2025-11-22 19:37:22 UTC by whimsee

Updated 2025-11-22 19:37:22 UTC by whimsee